

**TERMS AND CONDITIONS OF TRADING**  
**ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN GIAO DỊCH**

If the Client places an order with JSI or otherwise engages in trading with JSI, these terms and conditions of trading are deemed to apply to the Client.

*Văn bản này bao gồm các điều khoản và điều kiện giao dịch (sau đây gọi là “các Điều khoản và Điều kiện này”) được áp dụng cho Khách hàng đặt lệnh hoặc thực hiện các giao dịch Chứng khoán tại Công ty TNHH Chứng khoán Nhật Bản (sau đây gọi là JSI).*

**Article 1. INTERPRETATION****Điều 1. GIẢI THÍCH**

## 1.1 In these Terms and Conditions,

*Trong bản Điều khoản và Điều kiện này,*

1.1.1 **"Account"** or **"Accounts"** means the account or accounts opened, maintained and operated by the Client with JSI from time to time for use in connection with the purchases, sales, holdings or other dealings in Securities effected through JSI on behalf of the Client;

*“(Các) Tài khoản” là (các) Tài khoản được dùng để giao dịch mua, bán, nắm giữ hoặc thực hiện các giao dịch khác về Chứng khoán được Khách hàng mở, duy trì và vận hành tại JSI, thông qua hệ thống của JSI;*

1.1.2 **"Agreement"** means these Terms and Conditions and the related documents which comprises of the mandatory rights and obligations of JSI and clients, together with any appendixes or any written documents signed by both parties from time to time; for the purpose of opening, maintaining and operating the Account as amended by JSI in writing from time to time;

*“Hợp đồng” bao gồm bản Điều khoản và Điều kiện giao dịch này cùng các tài liệu khác có liên quan như phụ lục hợp đồng và/hoặc biên bản thỏa thuận do cả hai bên cùng thống nhất và ký xác nhận, trong đó thể hiện các quyền và nghĩa vụ của JSI và Khách hàng trong việc mở, duy trì và vận hành (các) Tài khoản; các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng có thể được sửa đổi bởi JSI tùy từng thời điểm;*

1.1.3 **"Indirect investment capital account"** or **"IICA"**) is a settlement account in Vietnam Dong which foreign investors open at permitted bank in order to conduct incoming and expenditure transactions relating to foreign indirect investment in Vietnam

*“Tài khoản vốn đầu tư gián tiếp” (“TKVĐTGT”) là Tài khoản thanh toán bằng Đồng Việt Nam do Khách hàng là nhà đầu tư nước ngoài mở tại ngân hàng được phép để thực hiện các giao dịch thu chi được phép liên quan đến hoạt động đầu tư gián tiếp nước ngoài tại Việt Nam;*

1.1.4 **"Clearing house"** means Vietnam Securities Depository or any clearing house providing clearing services for any contract traded through or on the floor of an Exchange;

*“Cơ quan thanh toán bù trừ” là Trung tâm Lưu ký Chứng khoán Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan thanh toán bù trừ nào cung cấp dịch vụ thanh toán bù trừ cho các hợp đồng được giao dịch thông qua hoặc trên sàn của (các) Sở giao dịch Chứng khoán;*

1.1.5 **"Client"** means any firm, company, body corporate or any association or partnership (whether or not having separate legal personality) of two or more of the foregoing within the category of a professional investor, a qualified financial institution and/or a similar category under Vietnamese regulations which has opened and is maintaining and operating the Account with JSI including the agent (including the standing agent in Vietnam), assigns and successors thereof;

*“Khách hàng” là bất kỳ tổ chức nào mở, duy trì và vận hành Tài khoản giao dịch Chứng khoán tại JSI. Khách hàng có thể là doanh nghiệp, hiệp hội hoặc công ty hợp danh (có hoặc không có tư cách pháp nhân) có từ 2 tổ chức/công ty trở lên nằm trong nhóm các nhà đầu tư chuyên nghiệp; tổ chức tài chính đáp ứng điều kiện hoặc được pháp luật Việt Nam phân loại vào nhóm tương tự; đại lý (bao gồm đại lý thường trực tại Việt Nam), bên nhận chuyển nhượng và kế thừa của các tổ chức nêu trên;*



- 1.1.6 **"Exchange"** means Vietnam Stock Exchange (VNX), Ho Chi Minh Stock Exchange (HOSE), Hanoi Stock Exchange (HNX), The Unlisted Public Company Market (UPCoM);  
*"Sở giao dịch"* là Sở giao dịch Chứng khoán Việt Nam, Sở giao dịch Chứng khoán Hồ Chí Minh (HOSE), Sở giao dịch Chứng khoán Hà Nội (HNX), Sàn giao dịch Chứng khoán dành cho các công ty đại chúng chưa niêm yết (UPCoM);
- 1.1.7 **"JSI"** means Japan Securities Co., Ltd. and its permitted assigns and successors;  
*"JSI"* là Công ty TNHH Chứng khoán Nhật Bản và các bên được phép nhận chuyển nhượng, kế thừa của Công ty TNHH Chứng khoán Nhật Bản;
- 1.1.8 **"Security"** or **"Securities"** means all kinds of securities permitted under Law on Securities No 54/2019/QH14 issued by Vietnam National Assembly on 26th November 2019, and other amended legal documents (if any), include the following assets:  
*"Chứng khoán"* được hiểu là tất cả các loại Chứng khoán quy định theo Luật Chứng khoán số 54/2019/QH14 do Quốc hội Việt Nam ban hành ngày 26 tháng 11 năm 2019 và các văn bản luật sửa đổi bổ sung (nếu có), bao gồm:
- 1.1.8.1 Stocks, bonds, fund certificates;  
*Cổ phiếu, trái phiếu, chứng chỉ quỹ;*
  - 1.1.8.2 Warrants, covered warrants, rights to buy shares, depositary receipts;  
*Chứng quyền, chứng quyền có đảm bảo, quyền mua cổ phần, chứng chỉ lưu ký;*
  - 1.1.8.3 Derivative securities;  
*Chứng khoán phái sinh;*
  - 1.1.8.4 Other securities are regulated by the Government.  
*Các loại Chứng khoán khác do Chính phủ quy định.*
- 1.1.9 **"Terms and Conditions"** means the Terms and Conditions of Trading;  
*"Điều khoản và Điều kiện"* là bản Điều khoản và Điều kiện giao dịch này;

- 1.2 Unless the context otherwise requires, words importing the singular shall be deemed to include plural and vice versa; words importing any particular gender shall include any other gender; words importing persons shall include corporations.  
*Trừ khi trong nội dung có yêu cầu khác, các từ có số ít sẽ được coi là bao gồm cả số nhiều và ngược lại; các từ dùng cho một giới tính cụ thể sẽ bao gồm giới tính khác; những từ chỉ về người sẽ bao gồm cả tổ chức.*

## Article 2. CONTENTS

### Điều 2. NỘI DUNG HỢP ĐỒNG

- 2.1 The Client hereby authorize JSI, in JSI's absolute discretion:  
*Khách hàng ủy quyền và hoàn toàn chấp thuận mọi quyết định của JSI trong việc:*
- 2.1.1 to open and maintain in JSI's books the Account and at any time hereafter to open and maintain in JSI's books additional Account(s) in the name (s) of the Client as the Client from time to time directs, in each case for the purpose of purchasing, investing in, holding, selling, exchanging or otherwise disposing of, and generally dealing in Securities;  
*mở và duy trì Tài khoản tại JSI; và sau đó, tùy từng thời điểm, theo yêu cầu của Khách hàng, mở và duy trì bất kỳ (các) Tài khoản bổ sung nào khác dưới tên của Khách hàng tại JSI; với mục đích mua bán, đầu tư, nắm giữ, trao đổi, định đoạt và giao dịch Chứng khoán nói chung;*
  - 2.1.2 to operate such Account in accordance with the instructions of the Client or to the extent authorize by the Client provided always that JSI shall have an absolute discretion to accept or reject such instructions. Instructions shall be sent by phone, facsimile transmission, E-mail, or Financial Information Exchange (FIX) Protocol or other methods which registered with JSI in Account Opening Registration Forms;



vận hành Tài khoản đó theo chỉ thị của Khách hàng hoặc trong phạm vi được Khách hàng ủy quyền với điều kiện JSI có toàn quyền quyết định chấp nhận hoặc từ chối các chỉ thị đó. Các chỉ thị có thể được gửi qua điện thoại, fax, email, Giao thức trao đổi thông tin tài chính (FIX Protocol), hoặc các phương thức khác mà Khách hàng đã đăng ký với JSI trong hồ sơ mở Tài khoản;

2.1.3 to respond to any inquiry (if any) regarding the transaction from the Clearing House;  
*phúc đáp bất kỳ yêu cầu nào (nếu có) liên quan đến giao dịch từ Cơ quan thanh toán bù trừ;*

2.2 All transactions shall be subject to the constitution, laws, by-laws, rules, regulations, customs, usages, rulings, practice and relevant interpretations thereof, from time to time in force of any relevant Exchange and/or Clearing House through which the transaction is executed by JSI or its branches.

*Tất cả các giao dịch phải tuân theo hiến pháp, luật pháp, luật lệ, quy tắc, quy định, phong tục, tập quán, phán quyết, thông lệ và các diễn giải liên quan có hiệu lực tại từng thời điểm của Sở giao dịch và/hoặc Cơ quan thanh toán bù trừ liên quan nơi JSI hoặc các chi nhánh của JSI thực hiện giao dịch.*

2.3 The Client acknowledges that decisions regarding the trading of Securities are made by the Client at the Client's sole discretion and risk and without reliance on any advice from JSI.

*Khách hàng thừa nhận rằng các quyết định liên quan đến giao dịch Chứng khoán do Khách hàng tự quyết định và chịu rủi ro. Các quyết định này không phụ thuộc vào bất kỳ sự tư vấn nào từ JSI.*

2.4 It is expressly understood that unless otherwise specified herein or disclosed to the Client in writing in the trade confirmation or otherwise in JSI's usual manner, JSI is acting solely as agent as to any transactions made through JSI by the Client. JSI shall, upon request by the Client, provide the Client with information with respect to any position of the Client's Account(s). JSI shall not (except as directed by the Client) be under any obligation to but shall have the right at JSI's discretion to close any position in any of the Client's Account(s) with JSI. Save as aforesaid, JSI shall have the right (in its absolute discretion and without assigning any reason therefor) to refuse to act for the Client in any particular transaction.

*Trừ khi có quy định khác được ghi rõ trong văn bản này hoặc theo thông báo chính thức bằng văn bản cho Khách hàng tại các báo cáo kết quả giao dịch hoặc theo cách hiểu thông thường của JSI, JSI chỉ đóng vai trò là nơi nhận và chuyển tiếp các giao dịch do Khách hàng thực hiện thông qua hệ thống của JSI. Theo yêu cầu của Khách hàng, JSI sẽ cung cấp cho Khách hàng thông tin liên quan đến vị thế của (các) Tài khoản của Khách hàng. Trừ trường hợp Khách hàng có yêu cầu cụ thể, JSI không bắt buộc nhưng có quyền đóng bất kỳ vị thế nào của (các) Tài khoản của Khách hàng tại JSI. Ngoài các trường hợp được đề cập ở trên, JSI có toàn quyền từ chối thực hiện bất kỳ giao dịch nào thay cho Khách hàng mà không cần đưa ra lý do cụ thể.*

2.5 These Term and Conditions shall apply to each and every transaction unless the Client has executed and JSI has agreed in writing to a different set of terms and conditions. Pending the agreement by JSI in writing to a different set of terms and conditions, these Terms and Conditions are deemed to apply.

*Các Điều khoản và Điều kiện này được áp dụng cho từng và tất cả giao dịch trừ khi Khách hàng và JSI có thỏa thuận khác bằng văn bản. Trong khi chờ chấp thuận của JSI bằng văn bản cho các điều khoản và điều kiện khác, các Điều khoản và Điều kiện này vẫn được áp dụng.*

### Article 3. SETTLEMENT

#### Điều 3. THANH TOÁN GIAO DỊCH

3.1 If the Client buys securities, the consideration for the transaction and, in addition, commission payable to that transaction will be deducted from the Client's account. It is the Client's responsibility to ensure at all times that sufficient cleared funds are on the Client's account to satisfy settlement of any transaction and all commission, charges and taxes associated with that transaction. JSI will not process a transaction if there are not sufficient cleared funds in the Client's account to satisfy order trading value, unless the law stipulates otherwise.

*Khi Khách hàng thực hiện lệnh mua Chứng khoán, tiền ký quỹ giao dịch và các loại thuế phí liên quan đến giao dịch sẽ được khấu trừ từ Tài khoản của Khách hàng. Mọi thời điểm đặt lệnh mua, Khách hàng có trách nhiệm đảm bảo đủ số tiền thanh toán trong Tài khoản để đáp ứng thanh toán cho giao dịch cũng như tất cả các loại phí môi giới, phí dịch vụ, phí và thuế khác liên quan đến giao dịch đó. JSI sẽ không thực hiện giao dịch nếu số tiền không đủ để đáp ứng tổng giá trị giao dịch và các loại thuế phí liên quan, trừ khi luật pháp quy định khác.*

If the Client sells securities, the consideration for the transaction less commission and all applicable charges and taxes to that transaction will be available on the Client's account after settlement and in accordance with the Trading Rules and subject to any delays from the relevant bank. It is the Client's responsibility to ensure at all times that the Client has the sufficient securities on the Account and such securities are available for trading, owned by the Client and cleared from any dispute.

*Khi Khách hàng thực hiện lệnh bán Chứng khoán thành công, số tiền thanh toán cho giao dịch trừ đi phí môi giới cùng tất cả các khoản phí và thuế liên quan sẽ ghi có trên Tài khoản của Khách hàng sau khi giao dịch được hoàn tất thanh toán theo quy định về giao dịch, việc thanh toán này có thể bị chậm trễ bởi thời điểm thực hiện thanh toán của ngân hàng liên quan. Mọi thời điểm đặt lệnh bán, Khách hàng có trách nhiệm đảm bảo đủ số lượng Chứng khoán trên Tài khoản, các Chứng khoán đó phải được sẵn sàng để giao dịch, được sở hữu bởi Khách hàng và không bị tranh chấp.*

- 3.2 All transactions are settled on a "delivery versus payment" principle (securities delivery at Clearing House and cash transfer at the settlement bank shall be surely and simultaneously carried out), unless either JSI or the Client instructs otherwise. JSI and the Client shall make settlement of each purchase or sale by making payment and/or delivery of the subject Securities by the due settlement date and in the manner required to settle transactions on the Exchange (or as otherwise agreed) and in accordance with the rules, regulations and requirements of the relevant Exchange, Clearing House, and/or broker.

*Tất cả các giao dịch được thanh toán theo nguyên tắc "giao Chứng khoán đồng thời với thanh toán tiền" (có nghĩa là: việc chuyển giao Chứng khoán cho Cơ quan thanh toán bù trừ và việc thanh toán tiền tại ngân hàng thanh toán sẽ được thực hiện đồng thời), trừ khi có sự chỉ dẫn khác từ JSI hoặc Khách hàng. JSI và Khách hàng sẽ thực hiện thanh toán cho từng giao dịch mua hoặc bán bằng cách thanh toán tiền và/hoặc giao Chứng khoán theo đúng thời hạn thanh toán bằng cách thức quy định để thực hiện giao dịch trên Sở giao dịch (hoặc theo thỏa thuận khác) cũng như tuân thủ các quy tắc, quy định và yêu cầu của Sở giao dịch, Cơ quan thanh toán bù trừ và/hoặc công ty Chứng khoán có liên quan.*

If the Client holds a depository account with a custodian bank, the Client authorizes JSI to have full access to the depository account in order to check the balance on the Client's account and to give settlement instructions to the custodian bank in order to affect the transaction that the Client requests JSI to complete in this Agreement.

*Nếu Khách hàng có Tài khoản lưu ký tại một ngân hàng lưu ký, Khách hàng đồng ý ủy quyền cho JSI có toàn quyền truy cập vào Tài khoản lưu ký để kiểm tra số dư trên Tài khoản của Khách hàng và chỉ thị cho ngân hàng lưu ký thực hiện thanh toán những giao dịch mà Khách hàng yêu cầu JSI hoàn thành trong Hợp đồng này.*

- 3.3 In case of the sale of any Securities by JSI at the Client's direction and JSI's inability to deliver the same to the purchaser by reason of the Client's failure to supply JSI with evidence of valid title to such securities then, and in such event, but subject to the provision of any law, rule or regulation referred to in Clause 3.2 above, the Client authorizes JSI to borrow, purchase or otherwise acquire any Securities necessary to make delivery thereof in accordance with Clearing house's regulations. Further, the Client accepts liability for any premiums which JSI may be required to pay, and for any costs, charges, loss, damages or other liability whatsoever which JSI may sustain or incur by reason of JSI's inability to deliver the Securities in question including any of JSI's costs or charges for arranging any such borrowing. JSI shall have no obligation to verify the validity of any documents of title to Securities delivered to it by the Client.

*Trong trường hợp JSI bán Chứng khoán theo chỉ thị của Khách hàng, nhưng JSI không thể giao số lượng Chứng khoán này cho người mua vì lý do Khách hàng không có đủ bằng chứng pháp lý về quyền sở hữu hợp lệ cho số lượng Chứng khoán đó, mà theo quy định tại Khoản 3.2 Điều này Khách hàng vẫn phải bàn giao số lượng Chứng khoán này cho người mua, thì Khách hàng mặc định ủy quyền cho JSI vay hoặc mua đủ số lượng Chứng khoán cần thiết để giao theo quy định của Cơ quan thanh toán bù trừ. Sau đó, Khách hàng mặc nhiên chấp nhận chịu trách nhiệm thanh toán cho tất cả khoản chi phí, thiệt hại, tổn thất, nghĩa vụ phát sinh liên quan đến giao dịch này cho JSI, bao gồm các chi phí hoặc lệ phí để thu xếp việc vay hoặc mua số lượng Chứng khoán này. JSI không có nghĩa vụ xác minh tính hợp lệ của các tài liệu chứng minh quyền sở hữu số lượng Chứng khoán này do Khách hàng cung cấp.*

- 3.4 If after a transaction has been duly executed by JSI for or on the Client's behalf, the Client has defaulted in making the payment due to JSI in connection therewith by the due date provided that sufficient Securities are available for delivery, JSI is hereby authorized and may at its absolute discretion elect to transfer and sell or apply any such Securities to satisfy such payment obligation. Without limiting the generality of the foregoing JSI shall be entitled, subject to giving notice to the Client, to transfer and sell any Securities and apply any cash either held with JSI on behalf of the Client to satisfy any obligation of the Client which arises hereunder or as a result of a transaction effected on behalf of the Client by JSI.

Nếu sau khi JSI thực hiện lệnh theo chỉ thị của Khách hàng, mà Khách hàng không thực hiện thanh toán cho JSI vào đúng ngày đến hạn, dù cho Khách hàng có đủ số lượng Chứng khoán để bàn giao, thì Khách hàng ủy quyền cho JSI có toàn quyền lựa chọn chuyển nhượng, hoặc bán, hoặc sử dụng bất kỳ Chứng khoán nào tương tự để đáp ứng nghĩa vụ thanh toán đó. Không có bất kỳ giới hạn nào đối với quyền lựa chọn này của JSI, sau khi thông báo cho Khách hàng, JSI có thể chuyển nhượng hoặc bán bất kỳ loại Chứng khoán nào, hoặc sử dụng tiền mặt JSI đang quản lý cho Khách hàng, và thu số tiền tương ứng để chi trả tất cả nghĩa vụ phát sinh của Khách hàng từ các giao dịch mà JSI thực hiện theo lệnh của Khách hàng.

- 3.5 The Client shall be liable for all losses arising on the disposal of any Securities whether or not any account is liquidated and for any debts and deficiencies in the Client's Account including all debts and deficiencies resulting from a liquidation of the Client's Account.

*Khách hàng phải chịu trách nhiệm thanh toán cho mọi tổn thất phát sinh khi JSI xử lý bất kỳ loại Chứng khoán nào trên Tài khoản của Khách hàng, cho dù Tài khoản có bị thanh lý hay không. Trong trường hợp Tài khoản có bị thanh lý, thì tổn thất này bao gồm cả các khoản nợ và thiếu hụt từ việc thanh lý Tài khoản của Khách hàng.*

- 3.6 Any contract note or written confirmation of the execution of the Client's orders and statements of the Client's Account stating the price or value at which any sale or purchase of Securities is affected, or the amount owing by the Client to JSI at any given time, shall (in the absence of manifest error) be conclusive and deemed to be accepted if not objected to in writing by the Client delivered to the address stated herein (or such other address as may be communicated in writing by JSI from time to time) within 10 days after transmittal thereof to the Client, by mail or otherwise.

*Trong trường hợp không có lỗi hiển nhiên, các phiếu lệnh hoặc xác nhận bằng văn bản thể hiện kết quả thực hiện lệnh và các sao kê Tài khoản Khách hàng, trong đó nêu rõ giá hoặc giá trị của bất kỳ giao dịch Chứng khoán nào, hoặc nêu rõ số tiền mà Khách hàng nợ JSI tại bất kỳ thời điểm nào, sẽ được coi là chuẩn xác và được Khách hàng chấp nhận nếu Khách hàng không có phản hồi bằng văn bản gửi qua thư hoặc các phương thức khác đến địa chỉ của JSI được nêu trong bản hợp đồng này (hoặc địa chỉ khác được JSI thông báo bằng văn bản tùy từng thời điểm) trong vòng 10 ngày sau khi tài liệu này được gửi cho Khách hàng.*

#### Article 4. COMMISSION AND EXPENSES

##### Điều 4. PHÍ GIAO DỊCH VÀ CÁC LOẠI CHI PHÍ KHÁC

- 4.1 The Client will pay to JSI all brokerage, commission, selling tax, fees and expenses in respect of transactions made on the Client's behalf at the rate notified from time to time by JSI to the Client.

*Khách hàng sẽ thanh toán cho JSI phí môi giới, hoa hồng, thuế bán, phí và các chi phí liên quan đến giao dịch do JSI thực hiện theo lệnh của Khách hàng với mức phí được JSI thông báo tại từng thời điểm.*

- 4.2 The reasonable costs and expenses of collection of the debit balance and any unpaid deficiency in the Client's Account with JSI, including without limitation, legal fees, incurred and payable or paid by JSI shall be payable by the Client to JSI. The Client agrees and authorizes JSI to automatically deduct and/or request the paying bank, custodian bank to use the money in the Client's payment account, select and sell part or all of the securities in the Client's account, at a transaction price determined by JSI, to settle such financial obligations. In the event that the Client's balance of money and/or securities is not enough to pay the arising obligations, JSI has the right to require the Client to fully perform the obligations and compensate for the arising damage (if any).

*Các khoản phí và chi phí hợp lý của việc thu hồi công nợ và dư nợ của Tài khoản Khách hàng với JSI, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các chi phí liên quan đến pháp luật, các khoản phí phát sinh thực tế mà JSI đã hoặc chưa chi trả sẽ do Khách hàng chịu. Khách hàng đồng ý và ủy quyền cho JSI tự động trích và/hoặc yêu cầu ngân hàng thanh toán, ngân hàng lưu ký sử dụng tiền trong Tài khoản thanh toán của Khách hàng, chọn và bán một phần hoặc toàn bộ Chứng khoán trong Tài khoản của Khách hàng, với giá giao dịch do JSI quyết định, để thanh toán các nghĩa vụ tài chính đó. Trong trường hợp số dư tiền và/hoặc Chứng khoán của Khách hàng không đủ để thanh toán các nghĩa vụ phát sinh, JSI có quyền yêu cầu Khách hàng thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ và bồi thường thiệt hại phát sinh (nếu có).*

#### Article 5. PAYMENT AND INTEREST

##### Điều 5. THANH TOÁN VÀ LÃI SUẤT

- 5.1 The Client shall at all times be liable for the payment upon demand of any debt, balance or other obligations owing on any of the Client's Accounts with JSI and the Client shall be liable to JSI for any deficiency remaining in any such Account in



the event of the liquidation thereof, in whole or in part by JSI or by the Client.

*Tại mọi thời điểm, Khách hàng luôn có trách nhiệm thanh toán bất kỳ khoản nợ, số dư hoặc nghĩa vụ nào đối với bất kỳ Tài khoản nào của Khách hàng theo yêu cầu của JSI; Khách hàng cũng sẽ chịu trách nhiệm với JSI về bất kỳ sự thiếu hụt nào trong bất kỳ Tài khoản nào của mình trong trường hợp JSI hoặc Khách hàng thanh lý toàn bộ hoặc một phần (các) Tài khoản này.*

- 5.2 In respect of transactions executed by JSI or by JSI's appointed branches on the Client's behalf, the Client agrees to pay interest on all overdue balances owing by the Client to JSI (after as well as before any judgement), at such rate(s) as from time to time determined by JSI, such interest to be calculated and payable on the last day of each calendar month or upon any demand being made by JSI.

*Đối với các giao dịch do JSI hoặc các chi nhánh được chỉ định của JSI thực hiện thay mặt cho Khách hàng, Khách hàng đồng ý trả lãi cho tất cả các số dư quá hạn mà Khách hàng nợ JSI (dù là trước hay sau bất kỳ phán quyết nào), với mức lãi suất do JSI quyết định vào từng thời điểm, khoản lãi này được tính toán và trả vào ngày cuối cùng của mỗi tháng dương lịch hoặc vào thời điểm bất kỳ theo yêu cầu của JSI.*

- 5.3 Client's cash balance for securities transactions deposited at a commercial bank will enjoy the interest rate set by the bank. Số dư tiền mặt giao dịch Chứng khoán của Khách hàng gửi tại ngân hàng thương mại sẽ hưởng lãi suất do ngân hàng quy định.

## Article 6. SECURITY AND RIGHT OVER THE ACCOUNT

### Điều 6. SỰ BẢO ĐẢM VÀ QUYỀN ĐỐI VỚI TÀI KHOẢN

- 6.1 Without prejudice and in addition to any general lien, right of set-off or similar right to which JSI may be entitled by law, all of the Client's interest in any funds, Securities or other property held by JSI for any purpose or carried by JSI in any Account for the Client (either individually or jointly with others) now or hereafter opened, or which may be in JSI's possession, at any time and for any purpose, including safe-keeping, shall be subject to a security in favor of JSI for the discharge of all liabilities, indebtedness and other obligations of the Client to JSI, and be held by JSI as continuing security therefore and the Client, as beneficial owner(s), hereby by way of an assignment for security, assigns and releases to JSI all such Securities as such security and the Client, as beneficial owner(s), hereby assigns and releases to JSI all such Securities as such continuing security. JSI shall also have the right to sell such property (and JSI is hereby authorized to do all such things it considers necessary or desirable in connection with such sale) and to utilize the proceeds to offset and discharge all the Client's liabilities, indebtedness and obligations to JSI, regardless of whether any other person is interested in or JSI has made advances in connection with such property, and irrespective of the number of Accounts the Client may carry with JSI.

*Không làm hạn chế hay ảnh hưởng đến quyền lưu giữ tài sản, quyền bù trừ hoặc các quyền tương tự khác mà JSI có thể được hưởng theo luật, tất cả lợi tức của Khách hàng đối với bất kỳ quỹ, Chứng khoán hoặc tài sản nào do JSI nắm giữ với bất kỳ mục đích nào, hoặc được thực hiện bởi JSI trong bất kỳ Tài khoản nào dành cho Khách hàng tại JSI (bao gồm cả Tài khoản mà Khách hàng sở hữu riêng lẻ hoặc sở hữu chung với chủ thể khác) tại thời điểm hiện tại hoặc được mở sau này, hoặc bất kỳ tài sản nào của Khách hàng mà JSI đang quản lý tại bất cứ thời điểm nào và cho bất kỳ mục đích nào, bao gồm cả các tài sản đang sử dụng dịch vụ bảo quản an toàn tài sản, sẽ trở thành tài sản đảm bảo để JSI thực hiện thanh toán tất cả các khoản phải trả, khoản nợ và các nghĩa vụ khác của Khách hàng đối với JSI, và vì thế được JSI nắm giữ như một sự bảo đảm trách nhiệm của Khách hàng; và Khách hàng, với tư cách là chủ sở hữu của các tài sản này đồng ý việc chuyển nhượng và giao cho JSI những Chứng khoán đó. JSI cũng có quyền bán tài sản đó (và JSI được Khách hàng ủy quyền để thực hiện tất cả những điều được cho là cần thiết hoặc cần phải làm liên quan đến việc bán đó) và sử dụng số tiền thu được để bù đắp và thanh toán tất cả các khoản phải trả, khoản nợ và nghĩa vụ của Khách hàng đối với JSI, bất kể có chủ thể khác có liên quan hoặc trực tiếp JSI đã phát sinh ứng trước liên quan đến tài sản đó, và không phân biệt số lượng Tài khoản mà Khách hàng có thể có với JSI.*

- 6.2 Client shall cooperate with JSI in respect of creating of appropriate security interest over its assets, including, without limitation, preparation and delivery of documents and agreements requested by JSI.

*Khách hàng có trách nhiệm hợp tác với JSI trong việc thiết lập các biện pháp đảm bảo phù hợp với tài sản của Khách hàng, bao gồm nhưng không giới hạn bởi việc soạn thảo và chuyển phát các tài liệu và thỏa thuận do JSI yêu cầu.*

- 6.3 Deposits for securities trading in foreign currencies to the Client's securities trading account managed by the custodian banks, commercial banks will be converted based on the Client's agreement with the depository bank, commercial Bank.

The exchange rate in this case will be determined by the depository bank or commercial bank.

*Số tiền bằng ngoại tệ của Khách hàng tại các ngân hàng lưu ký, ngân hàng thương mại dùng để giao dịch Chứng khoán sẽ được quản lý và quy đổi dựa trên thỏa thuận của Khách hàng với các ngân hàng lưu ký, ngân hàng thương mại đó. Tỷ giá quy đổi trong trường hợp này sẽ do ngân hàng lưu ký, ngân hàng thương mại quy định.*

## Article 7. CLOSING OUT AND EVENTS OF DEFAULT

### Điều 7. CHẤM DỨT VÀ SỰ KIẾN VI PHẠM

7.1 JSI shall be entitled to exercise its powers under Clause 7.2 upon or at any time after the occurrence of any of the following events and whether within or beyond the control of the Client.

*JSI được phép thực hiện các quyền của mình tại Khoản 7.2 Điều này vào bất kỳ thời điểm nào sau khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào sau đây cho dù các sự kiện này xảy ra có nằm trong tầm kiểm soát của Khách hàng hay không:*

7.1.1 The Client fails to pay on demand or when due any sum due to JSI, or fails or is likely to fail to perform any of the Client's other obligations under the Agreement;

*Khách hàng không thể thanh toán cho JSI theo yêu cầu hoặc khi đến hạn, không thể thực hiện hoặc có khả năng không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào khác của Khách hàng theo Hợp đồng;*

7.1.2 An order is made or a petition is presented in any court of competent jurisdiction or a resolution passed for the bankruptcy, winding up, or dissolution of the Client, or a receiver, trustee or similar official is appointed over the whole or a substantial part of the Client's assets, or any attachment or sequestration is levied against any account of the Client with JSI, or any injunction, prohibition order or similar order is declared on any of the Client's assets, or execution, distress or similar process is levied against any of the Client's assets;

*Có bất kỳ yêu cầu hay kiến nghị nào được đệ trình tại bất kỳ một tòa án có thẩm quyền nào hoặc một nghị quyết được thông qua cho phép sự phá sản, đóng cửa hoặc giải thể của Khách hàng, hoặc việc chỉ định một người tiếp quản, nhận ủy thác hay có vị trí tương đương đối với toàn bộ hay một phần tài sản của Khách hàng, hoặc bất kỳ sự tịch biên hay tịch thu tài sản tạm thời đối với bất kỳ một tài khoản nào của Khách hàng tại JSI, hoặc bất kỳ một lệnh cấm hay một lệnh tương tự nào của tòa án được tuyên bố đối với bất kỳ tài sản nào của Khách hàng, hoặc một quá trình hành pháp, tịch biên hay tương tự được áp dụng đối với bất kỳ một tài sản nào của Khách hàng;*

7.1.3 In the case where the Client is a partnership, a judicial declaration of incompetence is made in respect of the Client or any of the partners, or the Client or any of the partners dies;

*Đối với trường hợp Khách hàng là công ty hợp danh, Khách hàng hoặc bất kỳ thành viên hợp danh bị tuyên bố không đủ năng lực pháp lý; hoặc Khách hàng bị tuyên bố đóng cửa hoặc bất kỳ thành viên hợp danh nào qua đời.*

7.1.4 It shall become unlawful for the Client to maintain the Account or to perform any of the Client's obligations under the Agreement, or any authorization, consent, approval or license necessary for the Client to continue the Account, to perform any of its obligation under the Agreement or to engage in its business as the Client is now doing shall be revoked or otherwise cease to be in full effect;

*Việc Khách hàng duy trì Tài khoản hoặc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của Khách hàng theo Hợp đồng trở nên bất hợp pháp; hoặc bất kỳ một sự ủy quyền, tán thành, phê duyệt hoặc cấp phép cần thiết để Khách hàng tiếp tục Tài khoản, thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của Khách hàng theo Hợp đồng hoặc tham gia vào hoạt động kinh doanh mà Khách hàng đang thực hiện sẽ bị thu hồi hoặc chấm dứt hiệu lực.*

7.1.5 There occurs a material adverse change in the business, assets or general condition of the Client which, in the opinion of JSI, may adversely affect the due performance by the Client of its obligations under the Agreement;

*Công việc kinh doanh, tài sản hoặc tình trạng nói chung của Khách hàng có xảy ra một thay đổi bất lợi nghiêm trọng, mà theo quan điểm của JSI, có thể ảnh hưởng xấu đến việc thực hiện các nghĩa vụ trong Hợp đồng của Khách hàng;*

7.1.6 Where JSI determines in its absolute discretion that the exercise by JSI of any powers conferred by Clause 7.2 is necessary for compliance with any rules, regulations or requirements of any Exchange, Clearing House, broker and/or Correspondent Broker;

*Khi JSI, theo quyết định tuyệt đối của mình, khẳng định rằng việc thực thi bất kỳ Điểm nào tại Khoản 7.2 Điều này là cần thiết để tuân thủ các quy tắc, quy định hoặc yêu cầu của các Sở giao dịch, Cơ quan thanh toán bù trừ, công ty môi giới và/hoặc Đại lý Môi giới;*

7.1.7 Whenever JSI at its absolute discretion deems that (i) a situation has arisen which makes it improbable that the Client will be able to perform all the Client's obligations under the Agreement or that (ii) it is desirable or prudent for JSI's own protection; and/or

*Khi JSI, theo quyết định tuyệt đối của mình, khẳng định rằng (i) đã phát sinh một tình huống khiến cho Khách hàng không thể thực hiện các nghĩa vụ của Khách hàng theo Hợp đồng, hoặc (ii) JSI – một cách cần thiết hoặc thận trọng – phải bảo vệ cho sự an toàn của mình; và/hoặc*

7.1.8 Any representations or warranties made by the Client being incorrect, untrue or ceasing to be true in any material respect when made or repeated or deemed to have been made or repeated or any undertaking made by the Client where such undertaking fails to be met.

*Bất kỳ sự cam đoan hay đảm bảo nào của Khách hàng là không chính xác, không đúng sự thật hoặc không còn đúng sự thật, ở bất kỳ phương diện trọng yếu nào, khi được thực hiện hoặc được lặp lại, hoặc được coi là đã được thực hiện hoặc đã được lặp lại, hoặc bất kỳ cam kết nào mà Khách hàng đã đưa ra nhưng không thể thực hiện hoặc hoàn thành.*

7.2 Upon or at any time after the occurrence of any of the events specified in Clause 7.1, JSI shall forthwith be entitled, without notice to the Client, to do any of the following things in its absolute discretion:

*Vào bất cứ lúc nào sau khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào theo mô tả tại Khoản 7.1 Điều này, JSI sẽ ngay lập tức có quyền, mà không cần thông báo cho Khách hàng, với sự suy xét thận trọng của mình, thực hiện bất kỳ điểm nào sau đây:*

7.2.1 Cancel any outstanding order or other commitments made on behalf of the Client;

*Hủy bỏ mọi lệnh chưa thực hiện hoặc các cam kết khác được thực hiện thay mặt cho Khách hàng*

7.2.2 Borrow or purchase any Securities required to make delivery on behalf of the Client;

*Vay hoặc mua bất kỳ Chứng khoán nào được yêu cầu để giao thay mặt cho Khách hàng;*

7.2.3 In any manner sell, realize or otherwise deal with any property held in the name or for the account of the Client and for the time being in the custody or control of JSI for any purpose (whether safekeeping, collection or otherwise) and any security given to JSI for the Client's obligations.

*Bán, ghi nhận hoặc giao dịch bất kỳ tài sản nào (bao gồm cả các tài sản đang sử dụng dịch vụ bảo quản an toàn tài sản, các tài sản nhờ thu hay các loại tài sản khác) dưới tên Tài khoản của Khách hàng đang được lưu ký hoặc kiểm soát bởi JSI dưới bất kỳ hình thức nào cho bất kỳ mục đích nào và đang áp dụng bất kỳ biện pháp đảm bảo nào để thực hiện các nghĩa vụ của Khách hàng.*

7.3 Forthwith upon the occurrence of any events specified in Clause 7.1, all amounts owing by the Client to JSI shall become immediately payable on demand, and interest will accrue at the rate provided in Clause 5 on the amount outstanding from time to time.

*Ngay khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào được mô tả tại Khoản 7.1 Điều này, tất cả các khoản tiền mà Khách hàng nợ JSI sẽ lập tức được chuyển thành khoản thanh toán ngay lập tức theo yêu cầu, và tiền lãi của các khoản tiền này sẽ được cộng dồn theo tỷ lệ được quy định tại Điều 5 theo từng thời điểm.*

7.4 Forthwith upon the occurrence of any events specified in Clause 7.1, the further performance by JSI of any of its outstanding obligations to the Client under the Agreement (whether for the payment of money or otherwise) shall be conditional upon the Client having fully discharged all its obligations to JSI under the Agreement.

*Ngay khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào được nêu tại Khoản 7.1 Điều này, việc JSI thực hiện thêm bất kỳ nghĩa vụ còn lại của mình đối với Khách hàng theo Hợp đồng (cho dù là thanh toán tiền hay cách khác) sẽ chỉ được thực hiện nếu Khách hàng đã thực hiện đầy đủ tất cả các nghĩa vụ của mình đối với JSI theo Hợp đồng.*

7.5 Notwithstanding Clause 7.4, JSI may at its absolute discretion elect to apply the net proceeds (after deduction of all fees, costs and expenses incurred in connection with the exercise of the powers hereinbefore conferred on JSI) actually received by JSI pursuant to the exercise of powers under Clause 7.2 in reduction of the Client's then outstanding liabilities to JSI in



such order or manner as JSI considers fit.

*Bất kể quy định tại Khoản 7.4 Điều này, JSI có toàn quyền quyết định số tiền thuận thực nhận (sau khi trừ tất cả các khoản phí, lệ phí và chi phí phát sinh liên quan đến việc JSI thực hiện các quyền được trao) theo Khoản 6.2 Điều này nhằm giảm thiểu các khoản nợ tồn đọng của Khách hàng đối với JSI theo thứ tự hoặc cách thức mà JSI cho là phù hợp.*

- 7.6 JSI shall have absolute discretion to choose the type of and the manner in which any security shall be sold. The Client hereby waives all claims and demands (if any) against JSI in respect of any loss, involuntary or otherwise, directly or indirectly arising from the exercise by JSI of the powers conferred by the Agreement, howsoever such loss may have been caused (other than through the willful misfeasance or negligence of JSI, or the reckless disregard of the obligations of JSI under the Agreement), whether in relation to the timing or manner of the exercise of powers or otherwise.

*JSI có toàn quyền quyết định lựa chọn loại và cách thức bán bất kỳ tài sản đảm bảo nào. Khách hàng, dù có tự nguyện hoặc không, từ bỏ tất cả các khiếu nại và yêu cầu (nếu có) đối với JSI nếu phát sinh bất kỳ tổn thất trực tiếp hoặc gián tiếp nào đến từ việc thực thi các quyền hạn trong Hợp đồng của JSI, cho dù tổn thất đó có nguyên nhân từ hoặc liên quan tới thời gian hay cách thức thực thi quyền hạn hay không (ngoại trừ lý do đến từ sự cố ý làm sai, bất cẩn hoặc thiếu thận trọng của JSI).*

- 7.7 JSI may purchase the Securities or other assets which are the subject of any sale made pursuant to Clause 7.2 free from any right of redemption, and JSI shall not be accountable to the Client for any profits, charges or commission received by any of them or their nominees or agents as a result of the exercise by JSI of powers conferred by Clause 7.2.

*JSI có thể là bên mua của bất kỳ giao dịch bán Chứng khoán hoặc tài sản nào thực hiện theo quy định tại Khoản 7.2 Điều này mà không bị ràng buộc bởi bất kỳ quyền mua lại nào của Khách hàng. Khi JSI thực hiện quyền hạn của mình theo quy định tại Khoản 7.2 Điều này, JSI sẽ không chịu trách nhiệm với Khách hàng về bất kỳ lợi nhuận, phí hoặc hoa hồng nào do Khách hàng hoặc đại diện của Khách hàng được nhận.*

## Article 8. CLIENT'S CUSTODY

### Điều 8. TỔ CHỨC LƯU KÝ CỦA KHÁCH HÀNG

Upon request from JSI, the Client shall notify the name and address of the custodian in Vietnam (the "Custodian in Vietnam") and authorizes JSI to arrange a settlement method between the Clearing House and the Custodian in Vietnam.

*Theo yêu cầu từ JSI, Khách hàng sẽ thông báo tên và địa chỉ của tổ chức lưu ký của Khách hàng tại Việt Nam ("Tổ chức lưu ký tại Việt Nam") và ủy quyền cho JSI sắp xếp một phương thức thanh toán phù hợp giữa Cơ quan thanh toán bù trừ và Tổ chức lưu ký tại Việt Nam.*

## Article 9. CONFLICTS OF INTEREST

### Điều 9. XUNG ĐỘT LỢI ÍCH

In order to avoid the conflicts of interest, JSI commits to abide by the followings:

*Để tránh việc xung đột lợi ích, JSI cam kết tuân thủ những điều sau:*

- 9.1 Prioritize execution of customer orders before JSI's orders.  
*Ưu tiên thực hiện lệnh của Khách hàng trước lệnh của JSI.*
- 9.2 JSI discloses to the Client when it is a partner in an agreement transaction with the Client.  
*JSI công bố cho Khách hàng biết khi mình là đối tác trong giao dịch thỏa thuận với Khách hàng.*
- 9.3 In the event that the Client's order to buy or sell securities can greatly affect the price of such securities, JSI must not buy or sell the same securities to itself or disclose information to a third party to buy, sell that securities.  
*Trong trường hợp lệnh mua, bán Chứng khoán của Khách hàng có thể ảnh hưởng lớn tới giá của loại Chứng khoán đó, JSI không được mua, bán trước cùng loại Chứng khoán đó cho chính mình hoặc tiết lộ thông tin cho bên thứ ba mua, bán Chứng khoán đó.*
- 9.4 When the Client places a limit order, JSI may not buy or sell the same security for itself at a price equal to or better than the customer's price before the Client's order was executed.  
*Khi Khách hàng đặt lệnh giới hạn, JSI không được mua hoặc bán cùng chiều cùng loại Chứng khoán đó cho mình ở mức giá bằng hoặc tốt hơn mức giá của Khách hàng trước khi lệnh của Khách hàng được thực hiện.*

**Article 10. CONFIDENTIALITY****Điều 10. BẢO MẬT**

10.1 Whilst the Client expects JSI to keep confidential all matters relating to the Client's Account and information in JSI's possession, the Client hereby expressly agrees that JSI may disclose, whether during the continuance or after the termination of the Agreement and without notice to the Client, any such information to:

*JSI có trách nhiệm bảo mật mọi thông tin liên quan đến Khách hàng và Tài khoản của Khách hàng do JSI quản lý, tuy nhiên, Khách hàng đồng ý rằng, kể cả trong thời gian hiệu lực của Hợp đồng hoặc sau khi Hợp đồng chấm dứt, JSI có thể cung cấp các thông tin cho những đối tượng dưới đây mà không cần thông báo cho Khách hàng:*

10.1.1 Any company or delegated and agents of such companies retained by JSI to provide services to JSI; or  
*Bất kỳ công ty nào hoặc người đại diện hay đại lý của công ty đó do JSI thuê để cung cấp dịch vụ cho JSI; hoặc*

10.1.2 Any assignee or sub-contractor of any of JSI's rights or obligations under the Agreement; or  
*Bất kỳ người được chuyển nhượng hoặc nhà thầu phụ nào thực hiện bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào của JSI theo Hợp đồng này; hoặc*

10.1.3 Any regulatory body or as required by any law, any investigation or enquiry it is undertaking.  
*Bất kỳ cơ quan quản lý nào; hoặc theo yêu cầu của bất kỳ điều luật hay cuộc điều tra hay cuộc thanh tra nào đang được tiến hành.*

10.2 The Client shall immediately on demand supply to JSI such financial and other information relating to the Client (or, where applicable, relating to the shareholder(s) and/or to the beneficial owner(s) of the Client) as JSI may, in its absolute discretion and without giving any reason therefore, require. In particular, but not limiting the foregoing, the Client shall immediately on demand supply to JSI information requested in relation to the identity, address and contact details of the person or entity responsible for originating the instruction in relation to a transaction or in relation to the person or entity that stands to gain the commercial or economic benefit of the transaction and/or bear its commercial or economic risks.

*Khách hàng có trách nhiệm cung cấp thông tin tài chính và những thông tin khác liên quan (có thể liên quan đến (các) cổ đông và/hoặc (các) chủ sở hữu của Khách hàng) ngay khi JSI yêu cầu mà không cần bất kỳ lý do nào từ phía JSI. Cụ thể, nhưng không giới hạn bởi những thông tin trên, ngay khi được JSI yêu cầu, Khách hàng sẽ cung cấp thông tin liên quan đến danh tính, địa chỉ và liên hệ chi tiết của người hoặc tổ chức chịu trách nhiệm đưa ra chỉ thị liên quan đến giao dịch, người hoặc tổ chức được hưởng lợi ích và/hoặc chịu rủi ro thương mại hoặc kinh tế từ giao dịch.*

10.3 Should the request for information originate from a regulator, the Client has the option of replying to the request for information directly to the regulator. Should the Client choose the option of replying directly to the regulator, the Client hereby undertakes directly to the regulator that it will provide all the information requested, whether in relation to the identity, address and contact details of the person or entity responsible for originating the instruction in relation to a transaction or whether in relation to the person or entity that stands to gain the commercial or economic benefit of the transaction and/or bear its commercial or economic risks.

*Nếu cơ quan quản lý yêu cầu JSI cung cấp thông tin về Khách hàng, Khách hàng có quyền lựa chọn việc trực tiếp trả lời yêu cầu này từ cơ quan quản lý. Nếu Khách hàng lựa chọn trả lời trực tiếp, Khách hàng cam kết chịu trách nhiệm trực tiếp với cơ quan quản lý rằng tất cả thông tin sẽ được cung cấp đầy đủ theo yêu cầu, cho dù đó là các thông tin liên quan đến danh tính, địa chỉ và liên hệ chi tiết của người hoặc tổ chức chịu trách nhiệm đưa ra chỉ thị liên quan đến giao dịch, người hoặc tổ chức được hưởng lợi ích và/hoặc chịu rủi ro thương mại hoặc kinh tế từ giao dịch.*

10.4 The Client further acknowledges that the rules and regulations and the rules of Exchanges or regulations of other Exchanges on which JSI effects any purchase or sale of Securities on behalf of the Client may require the disclosure of information relating to the Client and/or the Accounts. The Client hereby irrevocably authorizes JSI without further notice to or consent from the Client, to disclose to the relevant authorities all such information and to provide such authorities with all such documents (or copies thereof) in JSI's possession as may be required for this purpose, including without limitation the names and the ultimate beneficial identity of the Client, and the financial position of the Client for the time being as may be known to JSI. The Client shall not in any way hold JSI liable for any consequences arising out of such disclosure, and the Client shall reimburse JSI on demand all costs and expenses (if any) incurred in complying with requests for such disclosure.

Khách hàng hiểu rằng, khi JSI thực hiện bất kỳ giao dịch mua hoặc bán Chứng khoán nào cho Khách hàng, thì theo yêu cầu của các Sở giao dịch, JSI có thể phải cung cấp các thông tin liên quan đến Khách hàng và/hoặc các Tài khoản của Khách hàng. Không cần JSI phải thông báo thêm hoặc không cần có sự đồng ý từ Khách hàng, Khách hàng ủy quyền không thể hủy ngang cho JSI cung cấp cho các cơ quan có liên quan tất cả các thông tin đó cùng tất cả các tài liệu (hoặc bản sao của tài liệu) được lưu trữ tại JSI cho mục đích này, bao gồm nhưng không giới hạn bởi tên và các thông tin khác của đối tượng hưởng lợi ích cuối cùng của Khách hàng cũng như tình hình tài chính của Khách hàng trong thời gian giao dịch tại JSI. Khách hàng sẽ không yêu cầu JSI chịu trách nhiệm về bất kỳ hậu quả nào phát sinh từ việc cung cấp thông tin, và theo yêu cầu của JSI, Khách hàng sẽ hoàn trả cho JSI tất cả các chi phí (nếu có) phát sinh từ việc cung cấp thông tin này.

- 10.5 The Client authorizes JSI to contact, whether in Vietnam or overseas, other financial institutions, credit reporting agencies, credit bureau or any other information sources and to obtain, exchange, disclose and/or otherwise use any information, including personal data that JSI may require to operate the Client's account or for any other reasonable purpose. The Client authorizes JSI to review and update any personal data provided by the Client with other information collected about the Client for matching purposes or to produce more data.

Khách hàng ủy quyền cho JSI liên hệ tới các tổ chức tài chính, cơ quan báo cáo tín dụng, phòng tín dụng hoặc bất kỳ nguồn thông tin nào khác dù ở Việt Nam hay nước ngoài để tiếp cận, trao đổi, tiết lộ và/hoặc sử dụng bất kỳ thông tin nào, kể cả dữ liệu cá nhân mà JSI có thể yêu cầu để vận hành Tài khoản của Khách hàng hoặc cho bất kỳ mục đích hợp lý nào khác. Khách hàng ủy quyền cho JSI xem xét và cập nhật mọi dữ liệu cá nhân do Khách hàng cung cấp với các thông tin khác được thu thập về Khách hàng cho các mục đích đồng nhất dữ liệu hoặc để bổ sung dữ liệu.

- 10.6 The Client is entitled at any time to request access to personal data held by JSI about the Client or the Client's account and to update and correct such information. Data access requests should be made in writing or by electronic means that JSI provides.

Tại bất kỳ thời điểm nào, Khách hàng có quyền yêu cầu quyền truy cập dữ liệu cá nhân bao gồm các thông tin của Khách hàng và Tài khoản của Khách hàng do JSI quản lý, cập nhật và sửa chữa những thông tin này. Việc yêu cầu truy cập dữ liệu này phải được lập thành văn bản hoặc thông qua các phương tiện điện tử mà JSI cung cấp.

## Article 11. REPRESENTATIONS, WARRANTIES AND UNDERTAKINGS

### Điều 11. TUYÊN BỐ, CAM KẾT VÀ BẢO ĐẢM

- 11.1 The Client hereby represents, undertakes and warrants to JSI on the date of this Agreement and on a continuing basis that: Theo đây, Khách hàng công bố, cam kết và bảo đảm với JSI vào ngày ký kết Hợp đồng này và trên cơ sở liên tục rằng:

- 11.1.1 The Client has full authority to enter into this Agreement and engage JSI to provide Services to the Client; Khách hàng có đầy đủ thẩm quyền tham gia Hợp đồng này và yêu cầu JSI cung cấp dịch vụ cho Khách hàng;
- 11.1.2 This Agreement has been duly authorized, executed and delivered by the Client, and constitutes the Client's valid and binding obligation and that, if relevant, all necessary corporate consents and authorities to enable this Agreement to be affected have been obtained and will be maintained; Hợp đồng này đã được Khách hàng ủy quyền, thực hiện và bàn giao một cách hợp lệ; xác lập nghĩa vụ ràng buộc và hợp lệ đối với Khách hàng; và các tổ chức, cơ quan có thẩm quyền có liên quan đã chấp thuận và cho phép Hợp đồng này có hiệu lực;
- 11.1.3 The Client has obtained all governmental and other consents, licenses, authorizations or otherwise that are required with respect to this Agreement and such requirements are in full force and effect and all conditions of any such requirements have been complied with; Khách hàng đã có được chấp thuận, giấy phép và ủy quyền từ các cơ quan có thẩm quyền của chính phủ được yêu cầu đối với Hợp đồng này, các yêu cầu này có đầy đủ hiệu lực, và tất cả các điều kiện đều được tuân thủ;
- 11.1.4 Execution, delivery and performance of this Agreement and any other contracts by which the Client is bound pursuant to this Agreement does not violate or conflict with any laws or regulations applicable to the Client; Việc ban hành, chuyển giao và thực hiện Hợp đồng này và bất kỳ hợp đồng nào khác tham chiếu tới Hợp đồng này không vi phạm hoặc mâu thuẫn với bất kỳ luật hoặc quy định nào áp dụng cho Khách hàng;

11.1.5 Any information that the Client has provided or in the future provides (including such information as JSI may reasonably request in writing concerning the Client) is complete, accurate and not misleading in any material respect. The Client agrees to keep JSI updated on any changes. The Client shall provide JSI with all information which JSI may reasonably request in order to verify that the Client is in compliance with the obligations imposed on the Client, and representations and warranties made by the Client under or pursuant to this Agreement; and *Mọi thông tin mà Khách hàng đã hoặc sẽ cung cấp (bao gồm cả thông tin liên quan tới Khách hàng mà JSI có thể yêu cầu cung cấp bằng văn bản) là đầy đủ, chính xác và không gây hiểu lầm trên bất kỳ phương diện trọng yếu nào. Khách hàng đồng ý cập nhật với JSI về mọi thay đổi, cung cấp cho JSI tất cả thông tin mà JSI yêu cầu một cách hợp lý để xác minh rằng Khách hàng tuân thủ các nghĩa vụ, tuyên bố và bảo đảm của Khách hàng theo Hợp đồng này; và*

11.1.6 No Event of Default with respect to the Client has occurred and is continuing, and no such event or circumstance will occur as a result of entering into or performing obligations under this Agreement. *Không có Sự kiện vi phạm nào đã hoặc đang xảy ra liên quan đến Khách hàng, và sẽ không có sự việc như vậy xảy ra với lý do là vì Khách hàng thực hiện các nghĩa vụ theo Hợp đồng này.*

11.2 The Client will notify JSI in writing if any of the representations, warranties and undertakings contained in this Clause ceases to be true to a material extent.

*Khách hàng sẽ thông báo bằng văn bản cho JSI nếu bất kỳ tuyên bố, bảo đảm và cam kết nào trong Điều này không còn đúng ở mức độ trọng yếu.*

## Article 12. SIGNING AUTHORITY

### Điều 12. ỦY QUYỀN KÝ KẾT

The Client hereby authorizes JSI, with the prior instruction of the Client to sign on behalf of the Client and in the name of the Client any Client agreement to enable or better enable JSI to carry out the Client's instructions. Furthermore, the Client hereby authorizes JSI to sign on behalf of the Client and in the name of the Client, provided the Client's prior approval is obtained, any document in relation to the provision of custody or safekeeping services with a third party.

*Khách hàng ủy quyền cho JSI, theo chỉ thị của Khách hàng từ trước, thay mặt và nhân danh Khách hàng ký vào bất kỳ hợp đồng nào để JSI có thể được quyền thực hiện các chỉ thị của Khách hàng. Thêm vào đó, Khách hàng cũng ủy quyền cho JSI, theo chỉ thị của Khách hàng từ trước, thay mặt và nhân danh Khách hàng ký bất kỳ tài liệu nào liên quan đến việc cung cấp dịch vụ lưu ký hoặc dịch vụ bảo quản an toàn tài sản với bên thứ ba.*

## Article 13. NOTICES AND COMMUNICATIONS

### Điều 13. THÔNG BÁO VÀ LIÊN LẠC

13.1 Without prejudice to any other effective mode of dispatch, any reports, written confirmation, notice, demand or any other communication from JSI to the Client shall be deemed to have been sufficiently dispatched, given or made if:

*Không phụ thuộc vào việc lựa chọn cách thức hiệu quả nào để chuyển tài liệu hoặc truyền thông tin, mọi báo cáo, xác nhận bằng văn bản, thông báo, yêu cầu hoặc bất kỳ thông tin liên lạc nào từ JSI gửi đến Khách hàng sẽ được coi là gửi đến thành công hoặc thực hiện đầy đủ nếu:*

13.1.1 Left by personal delivery addressed to the Client, at the address last known to JSI at the time of delivery; or *Được bàn giao trực tiếp đến địa chỉ cập nhật nhất của Khách hàng mà JSI được biết tại thời điểm bàn giao; hoặc*

13.1.2 By prepaid post similarly addressed, five days after posting; or *Sau 5 ngày kể từ ngày JSI chuyển phát tài liệu qua thư trả trước tới địa chỉ cập nhật nhất của Khách hàng mà JSI được biết tại thời điểm gửi thư; hoặc*

13.1.3 Communicated or transmitted to the Client by telephone, telex, cable, telegraph, facsimile transmission, or other form of electronic communication device, at the respective numbers last known to JSI at the time of communication/ transmission (with confirmed answer back in the case of telex).

*JSI thông báo đến Khách hàng qua điện thoại, điện tín, điện báo, truyền dữ liệu, fax hoặc bất kỳ hình thức liên lạc điện tử nào khác, theo các số điện thoại tương ứng được JSI ghi nhận tại thời điểm liên lạc hoặc truyền tin (có câu trả lời được xác nhận lại trong trường hợp gửi điện tín).*

- 13.2 Any communication from the Client to JSI shall only be effective upon actual receipt thereof by JSI.  
*Mọi thông tin liên lạc từ Khách hàng đến JSI sẽ chỉ có hiệu lực khi JSI thực sự nhận được.*
- 13.3 The Client acknowledges that all telephone conversations between JSI and the Client made in the course of business may be recorded on a centralized tape-recording system operated by JSI. The Client agrees that such telephonic recordings may be used as evidence in any proceedings brought in connection with this Agreement.  
*Khách hàng công nhận những nội dung trao đổi qua điện thoại giữa JSI và Khách hàng trong quá trình giao dịch đều được ghi âm trên hệ thống ghi âm tập trung của JSI. Khách hàng đồng ý rằng các bản ghi âm điện thoại đó có thể được sử dụng làm bằng chứng trong bất kỳ thủ tục tố tụng nào liên quan đến Hợp đồng này.*
- 13.4 Without prejudice to the foregoing, the Client acknowledges that JSI is entitled but not obliged to insist on any verbal instructions given by or purportedly given by or for and on behalf of the Client being confirmed by the Client in writing, but the Client shall always be bound by such verbal instructions regardless of whether they have been so confirmed.  
*Không phụ thuộc vào các nội dung ở trên, Khách hàng thừa nhận rằng JSI có quyền nhưng không có nghĩa vụ phải tuân theo bất kỳ chỉ thị bằng lời nói nào được đưa ra bởi Khách hàng hoặc người được xác nhận bằng văn bản là thay mặt cho Khách hàng; tuy nhiên, Khách hàng vẫn phải chịu trách nhiệm với những chỉ thị bằng lời này dù cho chúng được xác nhận hay không.*
- 13.5 JSI does not assume any responsibility for any inaccuracy, interruption, error or delay or total failure in transmission or delivery by post, telegraph, cable, telephone, telex or other form of electronic communication device or other cause beyond the control or anticipation of JSI. JSI shall not be obliged to preserve any documents which may be returned undelivered.  
*JSI không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ sự sai lệch, gián đoạn, lỗi, chậm trễ hoặc thất bại trong việc chuyển tài liệu hoặc truyền thông tin qua bưu điện, điện báo, điện thoại, điện tín hoặc bất kỳ hình thức liên lạc điện tử nào khác, hoặc các nguyên nhân khác ngoài tầm kiểm soát hoặc dự đoán của JSI. JSI không có nghĩa vụ bảo quản bất kỳ tài liệu nào bị hoàn trả lại do gửi không thành công.*

#### Article 14. LIABILITY AND INDEMNITY

##### Điều 14. TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ VÀ BỒI THƯỜNG

- 14.1 In the absence of bad faith on the part of JSI, its directors, employees or agents hereinafter collectively referred to as "JSI", the Client agrees that JSI shall not be liable for any loss or liability incurred or sustained by the Client in relation to the Agreement, unless due to JSI's willful default.  
*Trong ngữ cảnh thông thường, các nhân sự quản lý, nhân sự thừa hành hoặc người đại diện sau đây được gọi chung là "JSI", Khách hàng đồng ý rằng JSI sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất hoặc trách nhiệm pháp lý nào của Khách hàng liên quan đến Hợp đồng này, trừ khi do lỗi cố ý của JSI.*
- 14.2 JSI agrees that it will use reasonable endeavor to comply with and fulfill any instructions the Client may give JSI concerning the operation of the Client's Account or in respect of any transaction in Securities to be made in relation to the Client's Account and/or on the Client's behalf but neither JSI nor any of its directors, employees or agents (save where it has been established that they or any of them have acted fraudulently or in willful default) shall have any liability whatsoever (whether in contract, tort or otherwise) for any loss, expenses or damage suffered by the Client as a result of:  
*JSI cam kết sẽ sử dụng nỗ lực hợp lý để đáp ứng các chỉ thị của Khách hàng liên quan đến hoạt động của Tài khoản của Khách hàng, cũng như liên quan đến các giao dịch Chứng khoán trên Tài khoản của Khách hàng và/hoặc đại diện cho Khách hàng; tuy nhiên, (trừ trường hợp đã xác định rõ ràng rằng bất kỳ ai trong số nhân sự của JSI đã hành động gian lận hoặc cố ý sai phạm), JSI cùng các nhân sự quản lý, nhân sự thừa hành hoặc người đại diện của JSI sẽ không có bất kỳ trách nhiệm nào cho mọi mất mát, chi phí hoặc thiệt hại (dù là thiệt hại của hợp đồng, vi phạm dân sự, hoặc bất kỳ thiệt hại nào khác) mà Khách hàng phải chịu khi:*
- 14.2.1 Any inability, failure or delay on the part of JSI to comply with or fulfil any such instruction; or  
*JSI không thể, thất bại hoặc chậm trễ trong việc đáp ứng một phần hoặc toàn bộ chỉ thị của Khách hàng; hoặc*
- 14.2.2 JSI in good faith acting or relying on any instruction given by the Client, whether or not such instruction was given following any recommendation, advice or opinion given by JSI or by any of its or their directors, employees or agents; or



*JSI thiện chí thực hiện hoặc đáp ứng các chỉ thị của Khách hàng, cho dù các chỉ thị đó có phải là khuyến nghị từ JSI hoặc các nhân sự quản lý, nhân sự thừa hành hoặc người đại diện của JSI hay không; hoặc*

- 14.2.3 JSI failing to perform its obligations hereunder by reason of any cause beyond JSI's control, including any governmental or regulatory restrictions, closure of any Exchange (or any division thereof), breakdown or failure of transmission or communication or computer facilities, postal or other strikes or similar industrial action, or the failure of any relevant Exchange, Clearing House, broker or any other person, firm or company whatsoever to perform its obligations; or

*JSI không thể thực hiện được nghĩa vụ của mình vì bất kỳ nguyên nhân nào ngoài tầm kiểm soát của JSI, bao gồm các lệnh cấm từ chính quyền hoặc cơ quan quản lý, Sở giao dịch (hoặc bất kỳ phòng ban nào của Sở giao dịch) bị đóng cửa, đường truyền hoặc các kênh thông tin liên lạc hoặc thiết bị máy tính gặp sự cố hoặc bị mất kết nối, lỗi từ phía bưu chính hoặc có đình công hoặc các hoạt động tương tự, hoặc lỗi giao dịch của Sở giao dịch có liên quan, Cơ quan thanh toán bù trừ, công ty môi giới hoặc bất kỳ người nào hoặc công ty nào khác khi họ thực hiện nghĩa vụ của mình; hoặc*

- 14.2.4 Any relevant Exchange, Clearing House, or broker ceasing for any reason to recognize the existence or validity of any transaction entered into by JSI on behalf of the Client, or failing to perform or close out any such contract provided that such cessation or failure shall not affect the Client's obligations hereunder in respect of any such contracts or other obligations or liabilities of the Client arising therefrom; or

*Sở giao dịch, Cơ quan thanh toán bù trừ hoặc công ty môi giới liên quan bị ngừng hoạt động vì bất kỳ lý do gì và không thể xác nhận sự tồn tại hoặc hiệu lực của bất kỳ giao dịch nào do JSI thực hiện thay mặt cho Khách hàng, hoặc các tổ chức này không thể tiếp tục hoặc dừng hẳn bất kỳ hợp đồng nào đã cung cấp, dù cho việc ngừng hoạt động hoặc không thể hoàn thành hợp đồng nói trên của các tổ chức này không ảnh hưởng đến nghĩa vụ của Khách hàng đối với bất kỳ hợp đồng nào hoặc các nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý khác của Khách hàng phát sinh từ đó; hoặc*

- 14.2.5 Any defect in any instruction given to JSI.

*Có bất kỳ sai sót nào trong chỉ thị của Khách hàng đưa ra cho JSI.*

- 14.3 Where the Client entering into the Agreement consists of more than one person, the obligations and liabilities of such persons shall be joint and several.

*Khi Khách hàng tham gia ký Hợp đồng có nhiều hơn một người, những người này sẽ có nghĩa vụ và trách nhiệm chung và liên đới với nhau.*

- 14.4 The Client shall fully indemnify JSI on demand in respect of any costs, claims, demands, damages and expenses, whatsoever which may be suffered or incurred by JSI directly or indirectly arising out of or in connection with any purchase or sale of Securities entered into by JSI on behalf of the Client, or otherwise whatsoever or howsoever arising out of any action or omission by JSI in accordance with the terms of the Agreement, or arising out of any late settlement or any other non-performance by the Client of any of its obligations under the Agreement (including, in particular, any penalty charged to JSI by any Exchange and/or Clearing House, and/or all costs and expenses incurred by JSI in purchasing or borrowing Securities to make settlement on behalf of the Client).

*Theo yêu cầu từ phía JSI, Khách hàng sẽ bồi thường đầy đủ đối với mọi chi phí, khiếu nại, yêu cầu, thiệt hại hoặc bất kỳ tổn thất nào có thể phát sinh một cách trực tiếp hoặc gián tiếp cho JSI nếu các tổn thất đó có liên quan đến việc mua hoặc bán Chứng khoán do JSI thực hiện theo chỉ thị của Khách hàng, hoặc phát sinh từ bất kỳ hành động hoặc thiếu sót nào của JSI khi JSI tuân thủ theo các điều khoản của Hợp đồng, hoặc phát sinh từ việc Khách hàng thanh toán muộn, hoặc do Khách hàng không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào được quy định trong Hợp đồng này (bao gồm bất kỳ khoản tiền phạt nào bị tính cho JSI bởi Sở giao dịch và/hoặc Cơ quan thanh toán bù trừ, và/hoặc tất cả các chi phí phát sinh của JSI khi mua hoặc vay Chứng khoán để thanh toán cho giao dịch của Khách hàng).*

- 14.5 The Client hereby undertakes to hold harmless and indemnify JSI against all actions, proceedings, claims, costs, demands and expenses which may be brought against, suffered or incurred by JSI by reason of its performance or non-performance of its obligations or functions under the terms of this Agreement (other than due to fraud, bad faith, willful default or gross negligence on the part of JSI or persons designated or appointed by it) including all legal, professional and other expenses incurred by JSI or persons designated or appointed by it in the performance of its obligations or functions and including indemnity obligations owed by JSI to persons designated or appointed by it (except such as shall arise from fraud, bad

faith, willful default or gross negligence in the performance or non-performance of such obligations or functions) and in particular (but without limitation) this protection and indemnity shall extend to any such items aforesaid as shall arise as a result of any such loss suffered or incurred by JSI or any loss, delay, mis-delivery or error in transmission of any cable or telegraphic communication or as a result of acting upon any forged document or signature but not tax on the overall income or profits of JSI.

*Trừ khi JSI hoặc những người được chỉ định hoặc người được bổ nhiệm của JSI có hành vi gian lận, lừa đảo, hoặc có lỗi cố ý hoặc sơ suất, Khách hàng cam kết sẽ miễn trừ toàn bộ trách nhiệm pháp lý và chấp thuận bồi thường cho JSI đối với tất cả các hành động, thủ tục, khiếu nại, chi phí, yêu cầu, và khoản phí mà JSI có thể phải gánh chịu vì lý do thực hiện hoặc không thực hiện nghĩa vụ hoặc chức năng của mình theo các điều khoản của Hợp đồng này; bao gồm cả các chi phí pháp lý, chuyên môn và các chi phí khác phát sinh khi JSI hoặc người được chỉ định hoặc người được bổ nhiệm của JSI thực hiện nghĩa vụ hoặc chức năng của mình; bao gồm cả các nghĩa vụ bồi thường mà JSI phải chi trả cho những người được chỉ định hoặc người được bổ nhiệm của JSI; cụ thể hơn (nhưng không giới hạn), cam kết về việc miễn trừ trách nhiệm pháp lý và chấp thuận bồi thường này sẽ được áp dụng trong phạm vi các nội dung phía trên khi các rủi ro này xuất phát từ bất kỳ tổn thất nào mà JSI phải gánh chịu, hoặc do bất kỳ sự thất lạc, chậm trễ hoặc lỗi trong quá trình chuyển giao hoặc lỗi khi truyền thông tin liên lạc qua các kênh truyền dữ liệu hoặc điện báo, hoặc là kết quả của việc giả mạo tài liệu hoặc chữ ký nhưng không làm phát sinh nghĩa vụ thuế thu nhập hoặc lợi nhuận của JSI.*

14.6 No party to this Agreement shall be liable for any failure or delay in performing any of its obligations under or pursuant to this agreement, and any such failure or delay in performing its obligations will not constitute a breach of this agreement, if such failure or delay is due to any cause whatsoever outside its reasonable control and the defaulting party shall be entitled to a reasonable extension of the time for performing such obligations as a result of such cause. Events outside a party's reasonable control shall include, without limitation: acts of God; fire; act of government, state, governmental or supranational body or authority or any investment exchange and/or clearing house; war; civil commotion; terrorism; interruptions of power supplies not reasonably within the party's control; and shall include any event or circumstance that the party is unable, using reasonable skill and care, to avoid. The defaulting party shall promptly notify the other of any force majeure event and take all reasonable steps to remedy the same and mitigate any resulting loss to the other.

*Không bên nào trong Hợp đồng này phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ lỗi hoặc chậm trễ nào khi thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình được quy định theo Hợp đồng này, và các lỗi hoặc chậm trễ này sẽ không cấu thành việc vi phạm Hợp đồng này, nếu như các lỗi hoặc chậm trễ đó là do bất kỳ nguyên nhân nào nằm ngoài sự kiểm soát của bên vi phạm. Trong trường hợp này, bên vi phạm sẽ được gia hạn một khoảng thời gian hợp lý để thực hiện các nghĩa vụ đó. Các sự kiện bên ngoài sự kiểm soát của mỗi bên bao gồm nhưng không giới hạn bởi: thiên tai; hỏa hoạn; hành động của chính quyền địa phương, cơ quan chính phủ hoặc cơ quan siêu quốc gia, cơ quan trao đổi đầu tư và/hoặc Cơ quan thanh toán bù trừ; chiến tranh; bạo động; khủng bố; sự gián đoạn của nguồn cung cấp điện không nằm trong tầm kiểm soát của các bên; bất kỳ sự kiện hoặc tình huống nào mà một bên không thể tránh dù đã lường trước và cố gắng để tránh gặp phải. Bên vi phạm sẽ thông báo kịp thời cho bên kia về bất kỳ sự kiện bất khả kháng nào cũng như thực hiện tất cả các bước hợp lý để khắc phục và giảm thiểu mọi tổn thất cho bên kia.*

## Article 15. CHANGES

### Điều 15. THAY ĐỔI

15.1 JSI may amend these Terms and Conditions by sending the Client a written notice describing the relevant changes. Such changes will become effective on a date to be specified in the notice which will be at least one week after the notice is sent to the Client.

*JSI có thể sửa đổi các Điều khoản và Điều kiện này bằng cách gửi cho Khách hàng thông báo bằng văn bản, trong đó nêu rõ các thay đổi có liên quan. Những thay đổi này sẽ có hiệu lực vào ngày được chỉ định trong thông báo, ngày được chỉ định này sớm nhất là một tuần sau khi thông báo được gửi đến Khách hàng.*

15.2 Any other amendment will only become effective when JSI confirms in writing its agreement to it.

*Mọi sửa đổi khác sẽ chỉ có hiệu lực sau khi JSI xác nhận bằng văn bản.*

15.3 JSI will notify the Client in the event of any material change to the information provided in the Agreement.

*JSI sẽ thông báo cho Khách hàng trong trường hợp có bất kỳ thay đổi quan trọng nào đối với thông tin được cung cấp trong Hợp đồng.*



## Article 16. TERMINATION

### Điều 16. CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

Either party may terminate the Agreement at any time by notice to the other provided that such termination shall not affect:  
*Một trong hai bên có thể chấm dứt Hợp đồng bất cứ lúc nào bằng cách thông báo cho bên kia với điều kiện việc chấm dứt đó sẽ không ảnh hưởng tới:*

16.1 The rights or liabilities of either party arising out of or in connection with any contracts entered into or commitments undertaken by JSI on behalf of the Client in accordance with this Agreement outstanding at the time of such termination, whether as to commission, expenses, indemnity or otherwise whatsoever or howsoever in accordance with the terms of the Agreement, until all such purchases and sales have been performed or settlement and/or delivery has been effected and all such liabilities fully discharged; and

*Các quyền hoặc trách nhiệm của một trong hai bên phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ hợp đồng hoặc cam kết nào được JSI thực hiện thay mặt cho Khách hàng theo Hợp đồng này còn tồn tại tại thời điểm chấm dứt, bao gồm phí môi giới, các loại phí, chi phí bồi thường hoặc bất kỳ vấn đề nào theo các điều khoản của Hợp đồng, cho đến khi tất cả các giao dịch mua và bán đã được thực hiện hoặc được thanh toán và/hoặc chuyển giao thành công và tất cả các nghĩa vụ nợ đã được thanh toán hoàn toàn; và*

16.2 Any undertakings and indemnities given by the Client under the Agreement, all of which shall survive such termination.

*Mọi cam kết và trách nhiệm bồi thường của Khách hàng theo Hợp đồng vẫn có hiệu lực ngay cả khi chấm dứt Hợp đồng.*

## Article 17. NON-WAIVER

### Điều 17. ĐIỀU KHOẢN KHÔNG KHUỐC TỪ

The rights, remedies, powers and privileges of JSI in accordance with the terms of the Agreement are cumulative and not exclusive of any rights or remedies provided by law. No time, indulgence or forbearance granted by JSI hereunder shall operate to waive any of its rights under the Agreement, nor shall any single or partial exercise of JSI's rights under the Agreement preclude any other or further exercise of such rights.

*Các quyền, phương thức bồi thường, quyền hạn và đặc quyền của JSI được hưởng theo các điều khoản của Hợp đồng được tích dồn và không miễn trừ bất kỳ quyền hoặc sự bồi thường nào khác được hưởng theo luật. Không có sự gia hạn hay đặc ân nào từ phía JSI làm miễn trừ bất kỳ quyền lợi mà JSI được hưởng theo Hợp đồng cũng như việc thực hiện một quyền đơn lẻ hay một phần các quyền của JSI theo Hợp đồng cũng không làm ngăn cản việc thực hiện các quyền nào khác hoặc phần còn lại của quyền đã thực hiện đó.*

## Article 18. NON-ASSIGNABILITY

### Điều 18. KHÔNG CHUYỂN NHƯỢNG

18.1 Either party shall not be entitled to assign, delegate, transfer or otherwise dispose of any of its rights or obligations in accordance with the terms of the Agreement, or the performance thereof, to any person, firm or company without the prior written consent of the other party.

*Một trong hai bên sẽ không được quyền phân chia, ủy quyền, chuyển nhượng hoặc loại bỏ bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào của mình theo các điều khoản của Hợp đồng hoặc việc thực hiện các quyền và nghĩa vụ đó cho bất kỳ người, tổ chức hoặc doanh nghiệp nào khác mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của bên còn lại.*

18.2 In the event JSI ceases to provide brokerage services, dissolution or revocation of its establishment and operation license, JSI commits to transfer all rights and obligations of the Client under this contract to another qualified broking house under the acceptance of the State Securities Commission.

*Trong trường hợp JSI rút nghiệp vụ môi giới, giải thể hoặc bị thu hồi Giấy phép thành lập và hoạt động, JSI cam kết sẽ chuyển toàn bộ quyền và nghĩa vụ của Khách hàng theo Hợp đồng này qua công ty chứng khoán khác đủ điều kiện hoạt động dưới sự chấp thuận của Ủy ban Chứng khoán Nhà nước.*

## Article 19. SEVERANCE

### Điều 19. SỰ XÓA BỎ

Any term, stipulation or undertaking in the Agreement which is declared by any court or tribunal of competent jurisdiction



to be illegal, invalid or unenforceable shall, to the maximum extent permitted by applicable law, be severed from the Agreement without affecting the remaining provisions of the Agreement, which shall remain fully effective.

*Bất kỳ điều khoản, quy định hoặc cam kết nào trong Hợp đồng được tuyên bố bởi bất kỳ tòa án hoặc cơ quan tài phán có thẩm quyền nào là bất hợp pháp, không hợp lệ hoặc không thể thi hành, trong phạm vi tối đa được luật pháp hiện hành cho phép, sẽ bị xóa bỏ khỏi Hợp đồng mà không ảnh hưởng đến các điều khoản còn lại và tính hiệu lực của Hợp đồng.*

## Article 20. RISK DISCLOSURES

### Điều 20. CÔNG BỐ THÔNG TIN VỀ RỦI RO

20.1 The Client acknowledges the fact that the price of Securities can and does fluctuate, and any individual Security may experience upward or downward movements, and may even become valueless. There is an inherent risk that losses may be incurred rather than profit made as result of buying and selling Securities.

*Khách hàng hiểu rõ rằng giá của Chứng khoán có thể và chắc chắn có biến động, luôn thay đổi tăng hoặc giảm, và một mã Chứng khoán bất kỳ thậm chí có thể trở nên vô giá trị. Trong quá trình mua bán Chứng khoán, không chỉ có lợi nhuận, mà rủi ro là thua lỗ luôn luôn tồn tại.*

20.2 The Client acknowledges that placing orders to buy and sell securities always has risks that may arise due to errors in the system, Internet connection or any other third party. The Client undertakes to accept all other risks, losses or damages arising from:

*Khách hàng thừa nhận rằng việc đặt lệnh mua bán Chứng khoán luôn tồn tại những rủi ro có thể phát sinh do lỗi của hệ thống, đường truyền Internet hoặc của bất kỳ bên thứ ba nào khác. Khách hàng cam kết chấp nhận mọi rủi ro, mất mát hoặc thiệt hại nào khác phát sinh do:*

20.2.1 Client provides information that is delayed, incomplete or inaccurate, leading to the failure to perform securities transactions;

*Khách hàng cung cấp thông tin chậm trễ, thiếu sót hay không chính xác dẫn đến không thực hiện được giao dịch Chứng khoán;*

20.2.2 Failure of any third party, including JSI's partners in providing securities trading services;

*Lỗi của bất kỳ bên thứ ba nào, bao gồm cả những đối tác của JSI trong việc cung cấp dịch vụ giao dịch Chứng khoán;*

20.2.3 Failure of the System or any related technical means, including where the System refuses to perform securities transactions for any reason;

*Lỗi của Hệ thống hay bất kỳ phương tiện kỹ thuật nào liên quan, kể cả trường hợp Hệ thống từ chối thực hiện giao dịch Chứng khoán vì bất kỳ lý do nào.*

## Article 21. GOVERNING LAW

### Điều 21. LUẬT ĐIỀU CHỈNH

21.1 This Agreement and all rights, obligations and liabilities hereunder shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam, Client submits to the non-exclusive jurisdiction of People's Court of Hanoi City.

*Hợp đồng này và tất cả các quyền, nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý ghi trong Hợp đồng sẽ bị chi phối và điều chỉnh theo luật pháp Việt Nam, Khách hàng tuân thủ quyền tài phán không độc quyền của Tòa án nhân dân Hà Nội.*

21.2 This contract is made in two (02) copies in both English and Vietnamese. In case there are any discrepancies between the two versions, Vietnamese version shall prevail. Each party keeps one (01) copy.

*Hợp đồng này được lập thành hai (02) bản song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp bất kỳ điểm nào không rõ, khác biệt giữa tiếng Việt và tiếng Anh thì bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên sử dụng để điều chỉnh và giải thích Hợp đồng này. Mỗi bên giữ một (01) bản.*